

(SERBO) molimo te gospode za sve mlade ljude neka rastu u pouzdanju i veri u buducnost. **PREGHIAMO**  
Ti preghiamo, o Signore, per tutti i giovani: possano crescere nella fiducia e nella speranza del futuro.

(SERBO) poveravamo tebi gospode decu nasih porodica neka dozive lepotu susret sa verom kao njihovi roditelji. i neka rastu u pouzdanju i veri u buducnosti. **PREGHIAMO.**  
Ti affidiamo, Signore, i bambini delle nostre parrocchie: possano sperimentare la bellezza dell'incontro con la fede.

(MOLDAVO) Ne rugam, Domnule pentru creatie. Aiuta-ne sa o pastram cu intelegenta dragoste si ingrijorare.

**PREGHIAMO**  
Ti preghiamo, o Signore, per il creato. Aiutaci a custodirlo con intelligenza, amore e premura.

(MOLDAVO) Va incredintem domnule fiecare creatura, fiecare lucru viu. Totul da laude iubirii tale grijulii.  
**PREGHIAMO**  
Ti affidiamo, Signore, ogni creatura, ogni essere vivente. Tutto dà lode al tuo amore premuroso. Preghiamo

(SPAGNOLO) Te rogamos, oh Señor, por todas las familias: que vivan siempre en armonía, amor y respeto recíproco. **PREGHIAMO**  
Ti preghiamo, o Signore, per tutte le famiglie: possano vivere sempre nella concordia, nell'amore e nel rispetto reciproco.

(SPAGNOLO) Te encomendamos, Señor, a todas las familias en dificultad y a los cónyuges separados: que sientan siempre junto a ellos la presencia atenta de la Madre Iglesia. Que nunca se sientan excluidos  
**PREGHIAMO**

Ti affidiamo, Signore, tutte le famiglie in difficoltà e gli sposi separati: sentano sempre accanto a loro la presenza dalla Chiesa madre premurosa. Non si sentano mai esclusi.

(UCRAINO) Молимося Тобі, Господи, за всіх недужих: здоров'я і спокій дай їм. **PREGHIAMO**  
Ti preghiamo, o Signore, per tutte le persone ammalate: dona loro salute e serenità.

(UCRAINO) Ввіряємо Тобі, Господи, лікарів, медсестер і всіх, хто працює в охороні здоров'я: підтримай і благослови їхню працю та їхню відданість. **PREGHIAMO**  
Ti affidiamo, Signore, i medici, gli infermieri e tutti coloro che lavorano nella sanità: sostieni e benedici il loro lavoro e il loro impegno. Preghiamo

(ARABO) نصلي إليك يا رب، من أجل جميع النساء: ليكون دائماً احترامهن وتقديرهن ومعاملتهم بالحب والرفقة. نرجو أن تتوقف كافة أشكال العنف ضدهم. إليك يا رب نصلي

Ti preghiamo o Signore per tutte le donne: siano sempre rispettate, custodite e trattate con amore e delicatezza. Possa cessare ogni forma di violenza su di loro.

سلم لك، يا رب، منطقة بودريو الرعوية: لتكون فرصة للشهادة الإنجيلية الحقيقية. إليك يا رب نوصلي

Ti affidiamo, Signore, la Zona Pastorale di Budrio: sia occasione di vera testimonianza evangelica.

(PORTOGHESE) Te pedimos Senhor, por todos os missionários do Evangelho: que saibamos testemunhar, antes de mais nada, com a vida, a boa notícia que anunciam. **PREGHIAMO**  
Ti preghiamo, Signore, per tutti i missionari del Vangelo: sappiano testimoniare innanzitutto con la vita la buona notizia che annunciano. Preghiamo

(PORTOGHESE) Te confiamos Senhor, todas as iniciativas de hospitalidade e de caridade. Que sejam um sinal concreto do teu amor por todos, e em particular pelos mais pobres e excluídos. **PREGHIAMO**

Ti affidiamo, o Signore, tutte le iniziative di accoglienza e di carità. Siano segno concreto del tuo amore per tutti, ed in particolare per i più poveri ed esclusi. Preghiamo



**Sabato 6 gennaio 2024**  
**Epifania del Signore**



## Introduzione alla Messa in norvegese

Kjære søstre og kjære brødre, det er en ære å ønske dere velkommen til denne hellige Messe.

Vi er her og vi er som broer som binder oss alle, uten hindringer av språk, tradisjon og, ja, også mat, med kjærlighet.

Så la oss samle oss rundt dette alteret, sammen med vår kjære Pater Gabriele og la oss be for fred på jorden og for alle som Gud har kjær.

Carissime sorelle e carissimi fratelli, è un onore darvi il benvenuto a questa santa Messa. Siamo qui e siamo come ponti che ci uniscono tutti insieme, senza ostacoli di lingua, di tradizione e, sì, anche di cibo, con amore. Raccogliamoci attorno all'altare, insieme al nostro caro Don Gabriele e preghiamo per la pace nel mondo e per tutti gli amati dal Signore.

## Atto penitenziale in francese

Pour toutes les fois où l'on a pas reconnu ta présence dans notre vie. Seigneur, prends pitié

Pour toutes les fois où l'on a pas accueilli le prochain comme soeur et frère. Christ, prends pitié

Pour toutes les fois où l'on a pas respecté la Création, notre Maison commune. Seigneur, prends pitié

Per tutte le volte in cui non abbiamo riconosciuto la Tua presenza nella nostra vita. Signore pietà.

Per tutte le volte in cui non abbiamo accolto il nostro prossimo come sorella o come fratello. Cristo pietà

Per tutte le volte in cui abbiamo offeso la natura e la Creazione, nostra casa comune. Signore pietà.

## Prima lettura in ucraino

**З книги Пророка Ісаї читання**

Уставай, світися, Єрусалиме, бо прийшло твоє світло, а слава Господня над тобою засяла!

Бо темрява землю вкриває, а морок народи, та сяє Господь над тобою, і слава Його над тобою з'являється!

І підуть народи за світлом твоїм, а царі за ясністю сяйва твого. Здійми свої очі навколо й побач: усі вони зібрані, і до тебе ідуть; сини твої йдуть іздалека, а дочок твоїх на руках он несуть!

Побачиш тоді і роз'ясниш ти, сполахнешся й поширшає серце твоє, бо звернеться морське багатство до тебе, і прийде до тебе багатство народів! Безліч верблюдів закриє тебе, молоді ті верблюди з Мідіану й Ефи, усі вони придуть із Шиви, носитимуть золото й ладан та хвали Господні звіщатимуть.

**PAROLA DI DIO - RENDIAMO GRAZIE A DIO**

**Dal libro del profeta Isaia**

Àlzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te. Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te.

I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio. Allora guarderai e sarai raggiante, palpterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Mèdian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore.

**PAROLA DI DIO - RENDIAMO GRAZIE A DIO**

# Salmo responsoriale in tedesco

Ripetiamo assieme: **Dio ha visitato il suo popolo, ha fatto meraviglie per noi. Alleuia!**

Verleih dein Richteramt, o Gott, dem König,  
dem Königssohn gib dein gerechtes Walten!  
Er regiere dein Volk in Gerechtigkeit  
und deine Armen durch rechtes Urteil.

Die Gerechtigkeit blühe auf in seinen Tagen  
und großer Friede, bis der Mond nicht mehr da ist.  
Er herrsche von Meer zu Meer, vom Strom bis an die  
Enden der Erde.

Die Könige von Tarschisch und von den Inseln  
bringen Geschenke, die Könige von Saba und Seba  
kommen mit Gaben. Alle Könige müssen ihm huldi-  
gen, alle Völker ihm dienen.

Denn er rettet den Gebeugten, der um Hilfe  
schreit, den Armen und den, der keinen Helfer hat.  
Er erbarmt sich des Gebeugten und Schwachen,  
er rettet das Leben der Armen.

O Dio, affida al re il tuo diritto,  
al figlio di re la tua giustizia;  
egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia  
e i tuoi poveri secondo il diritto.

Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondi la pace,  
finché non si spenga la luna.  
E d'omini da mare a mare, dal fiume sino ai confini  
della terra.

I re di Tarsis e delle isole portino tributi,  
i re di Saba e di Seba offrano doni.  
Tutti i re si prostrino a lui,  
lo servano tutte le genti.

Perché egli libererà il misero che invoca e il povero  
che non trova aiuto.  
Abbia pietà del debole e del misero e salvi la vita dei  
miseri.

# Seconda lettura in neerlandese

**Uit de brief van de heilige apostel Paulus aan de christenen van Efeze.**

Broeders en zusters, gij hebt vernomen hoe zich de genade Gods heeft verwezenlijkt, die mij met het oog op u gegeven is; door openbaring is mij de kennis van het geheim meegedeeld, zoals ik het reeds in het kort heb beschreven. Nooit is het onder vroegere geslachten aan de kinderen der mensen bekend gemaakt, zoals het nu door de Geest is geopenbaard aan zijn heilige apostelen en profeten: dat de heidenen in Christus Jezus medeërfgenamen zijn, medeleden en mededeelgenoten van de belofte door middel van het evangelie.

**PAROLA DI DIO - RENDIAMO GRAZIE A DIO**

**Dal Vangelo secondo Matteo**

Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: "E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele"». Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

**PAROLA DEL SIGNORE - LODE A TE O CRISTO**

**Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini**

Fratelli, penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero. Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

**PAROLA DI DIO - RENDIAMO GRAZIE A DIO**

# Annuncio del Giorno di Pasqua in arabo

اعلان عيد الفصح

أيها الإخوة الأعزاء ، لقد تجلى مجد الرب وسيظل دائماً بيننا حتى عودته.  
في إيقاعات وأحداث الزمن نتذكر ونعيش أسرار الخلاص.

مركز السنة الليتورجية بأكملها هو ثلاثية الرب المصلوب والمدفون والقائم من بين الأموات ، والتي ستبلغ ذروتها في عيد الفصح ، ٣١ مارس

في كل يوم أحد ، عيد الفصح من الأسبوع ، تحضر الكنيسة المقدسة هذا الحدث العظيم الذي انتصر فيه المسيح على الخطيئة والموت.  
كل الأيام المقدسة تأتي من عيد الفصح:

الرماد ، بداية الصوم الكبير ١٤ فبراير.  
صعود الرب ، ١٢ مايو .  
عيد العنصرة ، ١٩ مايو.  
الأحد الأول من زمن المجيء ، الأول من ديسمبر.

أيضًا في أعياد والدة الله القديسة والرسول والقديسين وفي ذكرى المؤمنين الراحلين ، تعلن الكنيسة الحاجة على الأرض عيد الفصح لربها.

إلى المسيح الذي كان وسيأتي والذي سيأتي ، رب الزمان والتاريخ ، الحمد الدائم إلى أبد الأبدین.  
آمين.

# Preghiere dei fedeli in varie lingue

(**NEERLANDESE**) Wij bidden U, o Heer, voor de Kerk: moge zij altijd een geloofwaardige getuige van het Evangelie zijn. **PREGHIAMO**

Ti preghiamo, o Signore, per la Chiesa: possa essere sempre testimone credibile del Vangelo.

(**NEERLANDESE**) Heer, Wij vertrouwen U de paus en alle herders van de Kerk toe: mogen zij uw kudde weten te leiden, met naastenliefde en wijsheid. - **PREGHIAMO**

Ti affidiamo, Signore, il Papa e tutti i pastori della Chiesa: sappiano guidare il tuo gregge, o Signore, con carità e saggezza.

(**POLACCO**) Modlmy sie o Panie o pokoj na calym swiecie.Powierzamy Ci w szczegolnoscii modlitwe o pokoj na Ukrainie i Ziemi Swietej. **PREGHIAMO**

Ti preghiamo, o Signore, per la pace nel mondo. Ti affidiamo, in particolare, il caro popolo ucraino

(**POLACCO**) Powierzamy Ci Panie nasz rzadz dokonywal pokojowych wyborow dla dobra wszystkich. **PREGHIAMO**

Ti affidiamo, Signore, tutti i nostri governanti: facciano scelte di pace per i bene di tutti.

Fratelli e sorelle carissimi,

la gloria del Signore si è manifestata e sempre si manifesterà in mezzo a noi fino al suo ritorno.  
Nei ritmi e nelle vicende del tempo ricordiamo e viviamo i misteri della salvezza.

Centro di tutto l'anno liturgico è il Triduo del Signore crocifisso, sepolto e risorto, che culminerà nella **domenica di Pasqua il 31 marzo-**

In ogni domenica, Pasqua della settimana, la Santa Chiesa rende presente questo grande evento nel quale Cristo ha vinto il peccato e la morte.  
Dalla Pasqua scaturiscono tutti i giorni santi:

**Le Ceneri, inizio della Quaresima, il 14 febbraio, L'Ascensione del Signore, il 12 maggio. La Pentecoste, il 19 maggio.**

**La prima domenica di Avvento, il 1° dicembre**

Anche nelle feste della santa Madre di Dio, degli apostoli, dei santi e nella commemorazione dei fedeli defunti, la Chiesa pellegrina sulla terra proclama la Pasqua del suo Signore.

A Cristo che era, che è e che viene, Signore del tempo e della storia, lode perenne nei secoli dei secoli.

Amen